

ПРОТОКОЛ
заседания конкурсной комиссии
Восемнадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков
Sensum de Sensu
2018
Немецкий раздел конкурса

Номинация I. «Перевод специального текста с немецкого языка на русский язык».

Задание. Перевести с немецкого языка на русский язык текст по археологии:
Archäologie: Das Pompeji der Bronzezeit

Конкурсная комиссия рассмотрела __ 36 ____ работ.

Конкурсная комиссия отмечает:

Большое количество представленных на конкурс работ (почти вдвое больше, чем в 2017 году) комиссия связывает с привлекательностью гуманитарной исторической тематики и внешней легкостью задачи. Однако, судя по большому количеству и небывало широкому диапазону ошибок при переводе, перевод специально текста в гуманитарной области оказался «крепким орешком» для конкурсантов. Наименьшее количество грубых ошибок – 5, наибольшее – 34. К наиболее распространенным ошибкам можно причислить следующие:

1. Неверное обозначение датировки: до н.э. / до Р.Х.
2. Слабое владение техникой описания архитектурных сооружений (например, когда речь идет о каркасных постройках древности).
3. Неумелое описание материалов и технологий.
4. Неуместное применение канцелярского стиля.
5. Незнание реалий быта и сочетаемости с глаголами при их описании.
6. Сочетание книжного, нейтрального письменного и разговорного стилей речи.

Услугами гугл-переводчика пользовалась лишь одна конкурсантка – Тихонова, которая подала свои работы на рассмотрение вне конкурса.

Комиссия считает выбор конкурсного текста удачным, показательным для уровня владения общими знаниями о мире и приемами перевода, - и принимает решение и впредь включать в конкурсные материалы тексты гуманитарной направленности.

РЕШЕНИЕ:

1. Первое место – не присуждать
2. Второе место – присудить работам **2018174 и 2018726**
3. Третье место – присудить работе **20181274**
4. Поощрительный диплом под девизом «Надежда» присудить работам **2018171, и 2018303.**

Номинация II. «Художественный перевод поэзии с немецкого языка на русский язык»

Задание: Перевести с немецкого языка на русский язык три стихотворения Клеменса Брентано и Ахима фон Арнима и книги «Золотой рог мальчика» (В 2018 году исполняется 240 лет со дня рождения Клеменса Брентано. Конкурсное задание посвящается его памяти). Источник: Ludwig Achim von Arnim, Clemens Brentano „Des Knaben Wunderhorn“)

Конкурсная комиссия рассмотрела __ 13 ____ работ.

Конкурсная комиссия отмечает:

Классическая поэзия представителей высокого немецкого романтизма К. Брентано и А. фон Арнима, создававших свои стихи под влиянием народного творчества, требовала от участников

конкурса умения работать в форме силлабо-тоники с примесью дольника, подражать народной куплетности, использовать устойчивые образы, сочетать архаичное просторечие с книжным стилем, передавать народную иронию, искрометный авторский юмор.

Комиссия отмечает в основном достойное владение русским языком, умение создавать единое сюжетное повествование, умение сохранять напевность простых размеров. Именно этими качествами отличаются премируемые работы.

Среди типичных ошибок: отсутствие ритма подлинника; неестественные синтаксические структуры; неудачный подбор лексики (в том числе отдельные анахронизмы); добавления от себя. В одном случае (вне конкурса – Тихонова) вместо перевода дан точный научный подстрочник. В работе № 2018999_2 не понят смысл последнего стихотворения, вследствие чего оно полностью искажено.


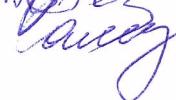
РЕШЕНИЕ:

1. Первое место присудить работе **2018914**
2. Второе место присудить работе **2018304**
3. Третье место присудить работе **2018102**
4. Поощрительные дипломы под девизом «Надежда» присудить участникам, которые пока не очень уверенно владеют техникой передачи ритма, ошибаются в выборе лексики нужного стилового регистра, но вместе с тем достигли хороших результатов, и это позволяет надеяться на их успехи в будущем:
2018232 и
20181129 .

Председатель конкурсной комиссии:

 И.С. Алексеева

Члены конкурсной комиссии:

 Н.В. Гевейлер
 Т.О. Самохина

Консультант:

 А.В. Бояркина